

Научная статья

УДК 81-112.2

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10929

ЛИНГВОКРЕАТИВНОЕ СТАНОВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Олеся Федоровна Циберная

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, igoshevaolesya@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема лингвокреативного становления концепта «Человек» в китайской языковой картине мира. Особое внимание в работе уделено проблеме диахронического исследования когнитивных процессов. Исходя из анализа расширения числа когнитивных признаков концепта в периферийной зоне интерпретационного поля, в статье выявлены особенности лингвокреативной деятельности носителей китайской языковой картины мира. В ходе исследования проиллюстрированы частные случаи реализации средств лингвокреативности на разных этапах становления концепта. Результаты исследования могут быть использованы учеными-когнитивистами для углубления знаний о китайской языковой картине мира, а также в работе с материалом на других языках.

Ключевые слова: концепт, структура концепта, лингвокреативность, когнитивный признак концепта, диахрония, средства лингвокреативности

Для цитирования: Циберная О. Ф. Лингвокреативное становление концепта «Человек» в китайской языковой картине мира // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467). С. 226—231. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10929.

Original article

LINGUO-CREATIVE FORMATION OF THE CONCEPT “MAN” IN THE CHINESE LANGUAGE WORLD VIEW

Olesya F. Tsibernaya

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, igoshevaolesya@gmail.com

Abstract. This article deals with the problem of linguo-creative formation of the concept “Man” in the Chinese language world view. Particular attention is paid to the problem of diachronic study of cognitive processes. Based on the analysis of the expansion of the number of cognitive features of the concept in the peripheral zone of the interpretive field, the article reveals the features of the linguo-creative activity of the carriers of the Chinese language world view. During the study, particular cases of the implementation of the means of linguistic creativity at different stages of the formation of the concept are illustrated. The results of the study can be used by cognitive scientists to deepen their knowledge of the Chinese language world view, as well as in working with material in other languages.

Keywords: concept, concept structure, linguo-creativity, cognitive feature of the concept, diachrony, means of linguo-creativity

For citation: Tsibernaya OF. Linguo-creative formation of the concept “Man” in the Chinese language world view. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(9(467):226-231. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10929.

Введение

На современном этапе развития науки ученые проявляют устойчивый интерес как к динамическим языковым процессам в целом, так и к лингвокреативности в частности. Лингвокреативную деятельность при этом можно определить как

© Циберная О. Ф., 2022

мыслительный процесс, выраженный языковыми средствами в устном или письменном тексте [7]. Лингвокреативность, в частности, можно проследить в изменении способов репрезентации концепта: окружающий человека мир непрерывно меняется, в ходе лингвокреативной деятельности подвергаются трансформациям и языковые

средства репрезентации концепта [4; 5; 8]. Репрезентированные и актуализированные в китайском языке концепты при этом подчеркивают глубокие культурные ценности носителей китайской языковой картины мира [3]. Изучение процесса становления концепта в перспективе дает возможность проследить этот процесс на материале разных языков и сопоставить полученные результаты [10]. Концепт «Человек» рассматривается в рамках данной работы как универсальный базовый концепт, широко репрезентированный в разных языковых картинах мира [2]. Цель настоящего исследования — определить, какими средствами насыщался исследуемый концепт, как происходило его становление.

Наряду с содержанием, важнейшей характеристикой концепта является его структура, которая в разные периоды времени может отличаться: концепт может быть в разной степени насыщен теми или иными когнитивными признаками [6; 12]. Динамика структуры концепта отражает процесс его становления. Для того чтобы проследить этот процесс, необходимо выделить контрольные точки (синхронные срезы), а затем описать и проанализировать структуру концепта в этих контрольных точках.

При выделении синхронных срезов мы опирались, прежде всего, на значимые для носителей лингвокультуры экстралингвистические факторы, которые могли оказать влияние на их сознание. В качестве таких факторов, в частности, рассматривались революции, результатом которых зачастую являлись значимые сдвиги в восприятии мира носителями китайской лингвокультуры. Таким образом, нами были выделены следующие синхронные состояния концепта «Человек» в китайской языковой картине мира:

1850—1911 гг.;

1912—1980 гг.;

1981—2020 гг. [9].

Итак, в рамках данной работы проанализирована структурная динамика концепта «Человек» в аспекте лингвокреативности, что позволило углубить понимание становления концептов в процессе развития, что вносит вклад в развитие сравнительно-исторических исследований когнитивных процессов [8].

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили лексические единицы, репрезентирующие исследуемый

концепт в китайском языке, извлеченные из публицистических текстов близкой тематики, соответствующих исследуемому периоду времени. Рассмотрение в качестве материала исследования публицистических текстов возможно, поскольку такие тексты отражают актуальный своему времени взгляд на окружающий мир носителей лингвокультуры.

Реализацию процесса исследования можно кратко описать следующим образом: в рамках каждого из указанных выше синхронных срезов были выделены репрезентанты концепта. Общий объем выделенных репрезентантов составляет 3460 единиц.

Далее репрезентанты концепта были объединены в группы по принципу когнитивного признака. Когнитивные признаки, в свою очередь, распределены по уровням структуры концепта. Последующее рассмотрение структурной динамики концепта позволило сделать выводы об особенностях и средствах лингвокреативности в процессе становления концепта «Человек» в сознании носителей китайской лингвокультуры, а детальное рассмотрение массива выделенных репрезентантов дало возможность наблюдать случаи реализации средств лингвокреативности на конкретных примерах.

Результаты исследования и их обсуждение

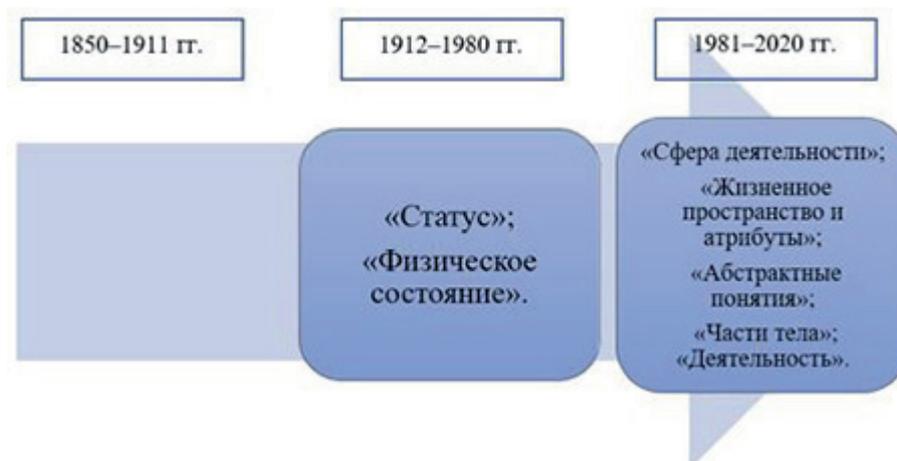
В результате проведенного анализа структуры концепта «Человек» в китайской языковой картине мира выявлены изменения описывающих его когнитивных признаков, а также выделены основные направления лингвокреативности в ходе становления концепта.

Динамика структуры рассматриваемого концепта характеризуется поступательным расширением интерпретационного поля за счет увеличения количества когнитивных признаков, описывающих концепт, и стабильностью образного и информационного компонентов.

Расширение интерпретационного поля, которое объединяет признаки концепта, определяющие культурно-маркированные утверждения и установки сознания, говорит о том, что носители китайской языковой картины мира в процессе познавательной и далее лингвокреативной деятельности придавали обобщенному представлению о человеке все новые характеристики.

Так, при переходе от синхронного среза 1850—1911 гг. к синхронному срезу 1912—1980 гг. концепт «Человек» обогатился двумя когнитивными признаками. При переходе же от синхронного

среза 1912—1980 гг. К синхронному срезу 1981—2020 гг. концепт был дополнен еще пятью когнитивными признаками. Это процесс представлен на рисунке.



*Обогащение концепта «Человек» когнитивными признаками
Enrichment of the concept “Man” with cognitive features*

Отметим, что когнитивный признак «Семья» был репрезентирован в зоне интерпретационного поля в первых двух исследуемых временных отрезках, но был утрачен на современном этапе развития концепта.

Наблюдение за реализацией частных средств лингвокреативности в ходе становления концепта позволяет сделать вывод, что преобразование языковых средств и, соответственно, содержательные сдвиги происходят в основном в периферийной зоне структуры концепта.

В ходе исследования мы выявили, что языковые средства, выражающие мыслительный процесс носителей китайской лингвокультуры, подвергаются изменениям. Однако лингвокреативная деятельность наблюдается и в рамках отдельных синхронных срезов.

Отечественные ученые говорят об актуальной для русского, английского и многих других европейских языков реализации лингвокреативности через следующие языковые выразительные средства:

- метафоризация — расширение семантического объема слова за счет возникновения у него переносных значений;
- смысловая транспозиция — сужение или расширение реального значения относительно номинального;
- концептуальная интеграция, характеризуемая смешением ментальных пространств в сознании человека;
- аппроксимация сквозь призму лингвокреативной деятельности может рассматриваться

как сознательное упрощение семантики слова, а также приблизительное наименование разных денотатов;

- лексическая гибридикация, наблюдаемая при смешении родственных языков;
- языковая игра — важнейшая форма лингвокреативной, предполагает осознанное нарушение речевых норм в стремлении к реализации языковых возможностей и реализуется в рамках конкретного акта речевого общения [1, 3].

Рассмотрим частные случаи реализации средств лингвокреативности на разных этапах становления концепта.

Метафоризацию можно наблюдать в следующих случаях:

1850—1911 гг.: 红人 любимчик, фаворит (дословно: «красный человек»); 苦人 бедняк (дословно: «горький человек»); 老两口儿 пожилая супружеская чета (дословно: «пожилые два рта») и т. д.

1912—1980 гг.: 文盲 неграмотный (дословно: «слепой в культуре») и др.

1981—2020 гг.: 青年 молодой (дословно: «зеленые годы»); 脑袋 голова (дословно: «мешок для мозга») и т. д.

Характерным во всех случаях является структура метафор, где метафоричен один из элементов, а второй используется в прямом значении.

Смысловая транспозиция с расширением/сужением значения репрезентируется в таких лексических единицах:

1850—1911 гг.: 室人 супруга («дословно: комнатный человек»); 上人 святой отец (дословно:

«верхний человек»); 场人 садовник (дословно: «человек площадки»); 大尊 начальник округа (дословно: «большой уважаемый человек») и т. д.

1912—1980 гг.: 公子 сын влиятельного лица (дословно: «сын знати»); 脑子 умы (дословно: «мозг»); 时人 современник (дословно: «человек времени») и т. д.

1981—2020 гг.: 职工 персонал (дословно: «слушающие и работники») и т. д.

Концептуальная интеграция встречается при смешении ментальных пространств в сознании носителей языка:

1850—1911 гг.: 同人 сослуживец («дословно: общий человек»); 天下人 народы мира (дословно: «поднебесные люди») и т. д.

1912—1980 гг.: 人家 семья (дословно: «человек дома»); 女工 женщина-рабочий (дословно: «женщина работать»); 弟子 ученик, последователь (дословно: «младший») и т. д.

1981—2020 гг.: 临时工 внештатный сотрудник (дословно: «временный рабочий»); 族人 сородич (дословно: «человек клана») и т. д.

Аппроксимация наблюдается, например, в таких случаях:

1850—1911 гг.: 汉人 китаец (дословно: «ханец»); 国人 соотечественники (дословно: «люди страны») и т. д.

1912—1980 гг.: 户人 хозяин (дословно: «человек двора»); 达人 просвещенный, высокоинтеллектуальный человек (дословно: «мудрый человек») и т. д.

1981—2020 гг.: 亲属 супруги (дословно: «относиться к родне»); 家属 члены семьи (дословно: «относиться к семье»); 常委 член постоянного комитета (дословно: «постоянно препоручать») и т. д.

Лексическая гибридизация, которая наблюдается обычно при смешении родственных языков в ходе становления исследуемого концепта не отмечена.

Языковая игра как средство лингвокреативности предполагает осознанное нарушение рече-

вых норм в стремлении к реализации языковых возможностей и наблюдается в рамках конкретного акта речевого общения. В исследуемом материале подобные нарушения языковых норм не выявлены.

Таким образом, помимо общих выводов о тенденциях в содержательной динамике концепта «Человек», можно сделать и частные заключения о реализации средств лингвокреативности в когнитивной деятельности носителей китайской языковой картины мира. Средства лингвокреативности в китайском языке сходны со средствами лингвокреативности в русском и европейских языках. Необходимо, однако отметить, что лингвокреативность в китайском языке во многом обусловлена его типологическими особенностями.

Заключение

Становление концепта — когнитивный процесс, который актуализируется динамикой содержания и структуры концепта, зависящей от особенностей лингвокреативной деятельности носителей языковой картины мира.

Маркером, демонстрирующим наличие структурных и содержательных изменений концепта, является трансформация элементов языковой системы (репрезентантов концепта), коррелирующая с трансформацией мысли, знаний и концептов в сознании носителей языковой картины мира.

Несмотря на известную степень влияния лингвокреативности, например, английского языка на средства лингвокреативности китайского языка, типологические и лингвокультурные особенности китайского языка требуют иного взгляда на проблему лингвокреативности. В частности, более детального рассмотрения требует структура образованных в результате процесса лингвокреативности единиц.

Список источников

1. Бай С. Лингвокреативность в реализации риторики патриотизма в дискурсе китайских масс-медиа // *Litera*. 2022. № 5. С. 31—42.
2. Ли Хуйцзы. Динамика лексической репрезентации концепта «деньги» в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2016. 198 с.
3. Николаева О. В. Дискурсивно-прагматическая креативность в англоязычных китайских масс-медиа // *Научный диалог*. 2022. Т. 11. № 2. С. 221—238.
4. Новикова Н. Л., Лебедев А. В. Концепт как ментальная сущность // *Ярославский педагогический вестник*. 2016. № 2. С. 164—168.
5. Песина С. А., Вторушина Ю. Л. Концепт как ментальный культурно значимый конструкт // *Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Философия*. 2016. № 2. С. 120—128.

6. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1999. 30 с.
7. Соломка Н. А. Лингвокреативная деятельность как особая форма языкового мышления // Новая наука: Современное состояние и пути развития. 2016. № 12-5. С. 165—168.
8. Тищенко И. Е. Концепт как диахронический феномен (на материале исследования концепта «смелость» во французском и русском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2008. 20 с.
9. Циберная О. Ф. Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек»/«人 (rén)»): дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2019. 232 с.
10. Fauconnier G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. New York: Cambridge University Press, 1994. 240 p.
11. Li Wei, Tong King Lee. Language play in and with Chinese: traditional genres and contemporary developments // *Global Chinese*. 2021. No 7 (2). P. 125—142.
12. Rosch E. H. Cognitive representation of semantic categories // *Journal of Experimental Psychology*. 1975. 104 (3). P. 192—233.

References

1. Bay S. Linguistic creativity in the implementation of the rhetoric of patriotism in the discourse of Chinese mass media. *Litera*. 2022;(5):31-42. (In Russ.).
2. Li H. Dinamika leksicheskoy reprezentatsii kontsepta «den'gi» v russkom i kitayskom yazykakh = Dynamics of the lexical representation of the concept “money” in Russian and Chinese. Abstract of thesis. Irkutsk; 2016. 198 p. (In Russ.).
3. Nikolaeva OV. Discursive-pragmatic creativity in the English-language Chinese mass media. *Nauchnyy dialog = Scientific dialogue*. 2022;11(2):221-238. (In Russ.).
4. Novikova NL, Lebedev AV. Concept as a mental entity. *Ярославский педагогический вестник = Yaroslavl Pedagogical Bulletin*. 2016;(2):164-168. (In Russ.).
5. Pesina SA, Vtorushina YuL. Concept as a mental culturally significant construct. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Filosofiya = Bulletin of Voronezh State University. Series Philosophy*. 2016;(2):120-128. (In Russ.).
6. Popova ZD, Sternin IA. The concept of “concept” in linguistic research. Voronezh: Voronezh State University Publ. House; 1999. 30 p. (In Russ.).
7. Solomka NA. Linguocreative activity as a special form of linguistic thinking. *Novaya nauka: Sovremennoye sostoyaniye i puti razvitiya = New science: Current state and ways of development*. 2016;(12-5):165-168. (In Russ.).
8. Tishchenko IYe. Kontsept kak diakhronicheskiy fenomen (na materiale issledovaniya kontsepta «smelost» vo frantsuzskom i russkom yazyke) = Concept as a diachronic phenomenon (based on the study of the concept of “courage” in French and Russian). Abstract of thesis. Kemerovo; 2008. 20 p. (In Russ.).
9. Tsibernaya OF. Sopostavitel'noye issledovaniye vnutrikul'turnogo transfera znaniy v russkoy i kitayskoy yazykovykh kartinakh mira (na primere kontsepta «chelovek»/«rén (rén)») = Comparative study of the intra-cultural transfer of knowledge in the Russian and Chinese language pictures of the world (on the example of the concept “Novaya nauka: Sovremennoye sostoyaniye i puti razvitiya person” „人 (rén)”). Abstract of thesis. Chelyabinsk; 2019. 232 p. (In Russ.).
10. Fauconnier G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. New York: Cambridge University Press; 1994. 240 p.
11. Li W, Tong KL. Language play in and with Chinese: traditional genres and contemporary developments. *Global Chinese*. 2021;(7(2):125-142.
12. Rosch EH. Cognitive representation of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology*. 1975;(104(3):192-233.

Информация об авторе

О. Ф. Циберная — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода.

Information about the author

Olesya F. Tsibernaya — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at Theory and Practice of Translation Department.

Статья поступила в редакцию 19.07.2022; одобрена после рецензирования 12.08.2022; принята к публикации 09.09.2022.

The article was submitted 19.07.2022; approved after reviewing 12.08.2022; accepted for publication 09.09.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.